

**В. Г. Белинский**

**Карманный словарь  
иностранных слов...  
издаваемый Н....**



Виссарион Белинский  
**Карманный словарь  
иностранных слов...**  
**издаваемый Н. Кирилловым**

«Public Domain»

1845

**Белинский В. Г.**

Карманный словарь иностранных слов... издаваемый Н.  
Кирилловым / В. Г. Белинский — «Public Domain», 1845

Рецензия русского мыслителя, писателя, литературного критика В. Г.  
Белинского к «Карманному словарю иностранных слов, вошедших в состав  
русского языка, издаваемому Н. Кирилловым».

# **Виссарион Григорьевич Белинский**

## **Карманный словарь иностранных слов... издаваемый Н. Кирилловым**

*КАРМАНЫЙ СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ, вошедших в состав русского языка, издаваемый Н. Кирилловым. Санкт-Петербург. МДCCCXLV. В тип. Губернского правления. Выпуск первый. В 16-ю д. л., 176 стр.*

В русский язык по необходимости вошло множество иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество иностранных понятий и идей. Подобное явление не ново. Хотя из новейших европейских языков немецкий – язык коренной и самостоятельный, однако в него проникло множество греческих, латинских, французских и итальянских слов. Изобретать свои термины для выражения чужих понятий очень трудно, и вообще этот труд редко удается. Поэтому с новым понятием, которое один берет у другого, он берет и самое слово, выражающее это понятие. В этом действии видна справедливость: как бы в награду за понятие, рожденное народом, переходит к другим народам и слово, выражающее это понятие. В этом отношении все образованные народы – должники и вассалы древних греков и римлян, – и против нравственной зависимости этого рода, столь законной и справедливой, могут вооружаться только умы слабые и мелкие, увлекаемые ложным патриотизмом. Что за дело, какое и чье слово, лишь бы оно верно передавало заключенное в нем понятие! Из двух сходных слов, иностранного и родного, лучшее есть то, которое вернее выражает понятие. Языки голландский и английский всегда были, есть и будут богатейшими для выражения понятий, относящихся к мореплаванию и флоту вообще, так же как итальянский – для терминов по части искусств, в особенности музыки и живописи; французский – как язык общества; немецкий – как язык ученый и, в особенности, философский. Все народы меняются словами и занимают их друг у друга. В Западной Европе, по ее географическому положению, нет предмета, который дал бы понятие о степи, следовательно, нет и слова степь, и оттого во французский язык вошло русское слово *steppe*. Хорошо, когда иностранное понятие само собою переводится русским словом, и это слово, так сказать, само собою *принимается*:

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.